



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-710-718

УДК 81'25

## **ХРЕСТОМАТИЯ ПРОЗЫ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX — НАЧАЛА XXI ВЕКА НА РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: АКТУАЛЬНОСТЬ, АДРЕСАТ, ЖАНРОВЫЙ РЕПЕРТУАР**

**Е.И. Зейферт**

Российский государственный гуманитарный университет  
*Российская Федерация, 125993, Москва, Миусская площадь, д. 6, ГСП-3*

Статья посвящена новой коллекции литературы российских немцев — хрестоматии российско-немецкой прозы второй половины XX — начала XXI в. «В воздухе растет колокольня из звуков» (М., Издательство «Русдойч медиа», 2016). Книга составлена на основе дополнительной программы «Этническая картина мира в литературе (на материале литературы российских немцев второй половины XX — начала XXI в.)», подготовленной в 2013 г. Институтом этнокультурного образования, и программы спецкурса «Этническая картина мира в литературе», разработанной в 2013 г. Российским государственным гуманитарным университетом. Хрестоматия адресована двуязычным читателям, говорящим на русском и немецком языках.

В статье дается описание хрестоматии, подробно анализируется жанр романа российских немцев. Очерчиваются прогнозы развития российско-немецкой прозы: она насытилась сюжетами, действием, теперь ее путь — вглубь, к метафизике языка. Российско-немецкая литература постепенно освобождается от сугубо национальной тематики.

**Ключевые слова:** литература российских немцев, художественная проза, художественный билингвизм, роман

### **1. ВВЕДЕНИЕ**

В 1990—2010-е годы российские немцы вследствие массовой эмиграции разделились на граждан Германии и стран СНГ. Они остались понятны друг другу благодаря двум родным языкам, но в Германии в творчестве российских немцев, особенно молодого поколения, сейчас доминирует немецкий как язык творчества, в России — русский. Объединять литературу российских немцев обеих стран важно с помощью двуязычных изданий — русско-немецких билингв. Родная литература для российских немцев — не немецкая и не русская, а российско-немецкая. Она создается писателями — российскими немцами. Эта литература развивается под влиянием двух крупных литератур — немецкой и русской. Она малодоступна для читателя. В советское время она замалчивалась. Книги советских немцев если и издавались, то небольшими тиражами и в искаженном цензурой виде. Вследствие этого далеко не каждый российский немец считает ее родной литературой. Многие российские немцы воспитаны на русской и немецкой классической и современной литературе, а не на произведениях Виктора Кляйна, Вольдемара

Гердта, Фридриха Больгера, Герольда Бельгера, Виктора Гейнца, Виктора Шнитке, Розы Пфлюг, Игоря Гергенрёдера и других российских немцев. Такая общая картина повышает актуальность популяризации литературы российских немцев.

В статье ставится цель дать описание новой хрестоматии литературы российских немцев «В воздухе растёт колокольня из звуков» [1], вышедшей вслед за антологией литературы российских немцев второй половины XX — начала XXI в. «Навстречу недоверчивому солнцу». Из цели вытекают задачи выявления целевой направленности хрестоматии и пристальный анализ одного из представленных в ней жанров — романа. Задачей выступает и прогнозирование тенденций развития прозы российских немцев.

## 2. ОБСУЖДЕНИЕ

Жанровая палитра, представленная в новом издании, — роман, повесть, рассказ, миниатюра, шванк. Данная хрестоматия является вспомогательным учебно-практическим изданием, содержащим систематически подобранные прозаические художественные произведения и отрывки произведений, принадлежащие писателям — российским немцам. Она составлена на основе дополнительной программы «Этническая картина мира в литературе (на материале литературы российских немцев второй половины XX — начала XXI в.)», подготовленной в 2013 г. Институтом этнокультурного образования, и программы спецкурса «Этническая картина мира в литературе», разработанной в 2013 г. Российским государственным гуманитарным университетом. Хрестоматия адресована слушателям курсов повышения квалификации Института этнокультурного образования, студентам, магистрантам и аспирантам филологических факультетов высших учебных заведений, преподавателям литературы, литературоведам, а также широкому кругу читателей. Книга подготовлена к печати Институтом этнокультурного образования в сотрудничестве с Международным союзом немецкой культуры. Автором-составителем является автор этой статьи.

Цель хрестоматии — познакомить читателей с художественной прозой российских немцев второй половины XX — начала XXI в. в широком диапазоне ее поэтики и проблематики. Книга включает в себя произведения российских немцев, написанные на двух их родных языках — русском и немецком, причем допускаются только авторские переводы с одного языка на другой. Адресатом хрестоматии являются двуязычные читатели, говорящие на русском и немецком языках. Для монолингва, владеющего одним из этих языков, доступна лишь часть книги.

В российско-немецкой литературной среде выделяются различные виды использования языка в творчестве. Наиболее интересный из них — полное (двустороннее) двуязычие. Характерным примером служит литературное и критическое творчество Константина Эрлиха. Абсолютные билингвы среди авторов — российских немцев — особый феномен, дающий право на признание их творчества в немецком культурном сообществе. Показательны примеры абсолютного билингвизма в поэзии Вальдемара Вебера и прозе Александра Райзера. Молодые российско-немецкие авторы, в детском или юном возрасте эмигрировавшие в

Германию, пишут преимущественно на немецком языке (Лена Классен, Йохан Трупп, Антон Митляйдер, Нелли Гергенрёдер и др.). Некоторые из них создают варианты своих произведений на русском и немецком языках (Дмитрий Герман). Русскоязычные литераторы — российские немцы — в Германии зачастую обретают неполное, а затем и полное художественное двуязычие. Однако часть из них продолжает писать только на русском языке. Нередко художественные тексты российских немцев несут в себе следы, языковые вкрапления второго языка. Таким образом, в большинстве случаев российские немцы владеют, порой в разной степени, немецким и русским языками.

Литература российских немцев второй половины XX — начала XXI в. имеет особый характер. Это литература этноса, разбросанного по Сибири, Алтаю, Уралу, Казахстану, Киргизии, Узбекистану и затем, в основном в 1990-е гг., большей частью эмигрировавшего на историческую родину, в Германию. Эту литературу отличают сложное ментальное мироощущение и особые мотивы — отражение тем депортации, трудармии, войны, эмиграции. Изображая события прошлого, детство персонажей, родительский дом, литература касается самого сокровенного, темы национальных корней. Во многих произведениях российских немцев передается ощущение тоски по родине — России, другим странам СНГ (стихи из эмиграции) или по исторической родине — Германии. Литература российских немцев создавалась в сложнейших исторических условиях: часть писателей была физически уничтожена, многие депортированы. Но она выжила и, безусловно, стала полноценной частью мировой литературы.

Основной пласт российско-немецкой прозы второй половины XX века — начала XXI века приходится на период с 1957 г. по настоящее время.

### **2.1. Жанр романа в творчестве писателей — российских немцев**

Этот жанр во многом нацелен на отражение судьбы этноса. Близок к эпосе написанный до войны роман Герхарда Завацки “Wir selbst” — монолит, своеобразный «Тихий Дон» российско-немецкого народа. Он оказал влияние на всю последующую литературу российских немцев, особенно на ее романное дыхание, которое после войны сопрягается с темами депортации и трудармии. Роман возвращается в искаленную литературу медленно, он зреет, ткани его нарастают постепенно. Часть сложившихся до войны писателей физически истреблена, часть морально задавлена, молодежь не имеет права поступать в высшие учебные заведения. Эпический персонаж, хронотоп, композиция романа подчиняются энергии новых тем. Первый роман о депортации — произведение Виктора Кляйна “Der letzte Grabhügel”, с момента рождения обремененное сложной судьбой, до сих пор не изданное и ожидающее внимательного текстолога. Кляйн, написавший еще несколько романов (“Die erkämpfte Scholle”, “Die Bauernsöhne”, “Ablösung vor!”), — удивительно многогранная личность. Он прозаик, поэт, драматург, фольклорист, литературовед, публицист, педагог, автор учебников по немецкому языку, методист. Его полигранная дерзость словно защищает созданные им романы, отвлекая на другие стороны его творчества, в том числе прикладного (методика преподавания). Кляйн находит новый вектор для романа, погружая его в театр этнической памяти, кристаллизующейся на глазах.

Близки к эпопее романы Алексея Дебольски «Истина дороже жизни» и «Простые смертные», охватывающие целый комплекс этнических проблем российских немцев.

Эпохально романное мышление казахстанского писателя Герольда Бельгера, ушедшего из жизни в феврале 2015 года. В романах «Туюк су», «Разлад», «Зов» он раскрывает идею нравственной памяти. Театр памяти есть у каждого народа; для российских немцев память — хранилище несправедливости, боли, но и надежды. «Дом скитальца» Герольда Бельгера — роман о бездомности этого народа. Поиски российскими немцами дома (родины) автор начинает здесь уже с эпиграфа, взятого из А. Ахматовой: «Но где мой дом и где рассудок мой?» Оглавление романа говорит о внимании автора к человеку: главы названы по именам героев — «Давид», «Христьян», «Гарри». Разница в возрасте между возрастными этими героями — примерно 10 лет: главы прослеживают судьбы трех поколений российских немцев, семьи Эрлихов — Вальтеров. Трудармия в романе показана глазами Христьяна Эрлиха, лиричного, интеллигентного, душевно хрупкого юноши. Описанный Бельгером распорядок дня трудармейца показывает, как тяжело было выжить даже крепким, привыкшим к физическому труду людям, не говоря уже о Христьяне, молодом учителе, или, к примеру, музыканте Оскаре. Оба они умирают — Оскар в трудармии, Христьян после освобождения. Смерть молодых людей от дистрофии показывает бесчеловечность сложившейся исторической ситуации. Если Давид Эрлих «считал главным достоинством, первым признаком и необходимостью нового советского человека культивировать в себе все русское», то его младший брат Христьян, наоборот, «подчеркивал свою немецкость». Юноша великолепно знал литературный немецкий язык, читал немецких писателей, заучивая фрагменты их произведений наизусть, собирал деревенский фольклор. Христьян коробило, когда трудармейцы, защищаясь от обидных прозвищ, меняли свои имена на русские. С образом младшего Эрлиха в роман привносятся немецкие песни, пословицы, строки стихотворений. И хотя поет песни и вспоминает пословицы в романе не только Христьян (но и Давид, и Олькье), именно его образ окружен особой фольклорно-литературной аурой. Юноша обнаруживает в немецких песнях сквозные мотивы утраченной родины, скитаний, странничества — историческую правду извечных немецких междоусобиц, войн, выселений. Радостью для Христьяна было увидеть фотокопию карты Поволжья, чудом сохранившуюся у Давида. Братья Эрлихи рассматривают карту, и автор описывает стертую с лица земли Республику немцев Поволжья, ее столицу город Энгельс, луговую и горную части, кантоны, реки, леса, дороги. «Карта родины, которой нет...» Братья даже не имеют права повесить карту любимого края на стену: «Увидят, донесут, по головке не поглядят...» Христьян старательно воспроизводит на чертеже родительский дом, не в силах мысленно проститься с родным жилищем. С разных точек зрения смотрит автор на изображаемые события, в том числе глазами ребенка, своего альтер эго Гарри Вальтера.

Романы Олега Клинга «Невыдуманный пейзаж», «И я был там» и «Бабочка не долетит до середины реки» представляют собой трилогию. У Клинга целая галерея автобиографических героев. Например, в романе «Бабочка не долетит до середины реки» их два — Валентин (отражающий взрослый период жизни) и Саша (детство и юность). Среднеазиатская глубинка (к примеру, вымышленный горо-

док Сасыккольск, в котором угадывается Балхаш) и «великий город» Москва с ее возможностями и утратами — вот два полюса, между которыми в разное время своей жизни формируется и бытийствует герой Олега Клинга. Детство и юность автобиографического героя полны перипетий, во многом обусловленных его российско-немецким происхождением. Семья немцев по фамилии Данк вместе со своими соплеменниками переживает депортацию, смерть близких, лишения, унижения. Став взрослым, герой смотрит на мир особенным взглядом, сквозь призму своего детства. Роман Олега Клинга «Последнее утро Бабра» вырос из одноименного рассказа, вышедшего в свет в 1991 г., в преддверии путча, и открывается масштабной картиной крушения «Нововавиллона», «новой Атлантиды» — советской империи.

Автобиографический роман Иды Бендер “Schön ist die Jugend... bei frohen Zeiten” — попытка дать цельный образ переживания изгнания и произрастания на новом месте. Дочь Доминика Гольмана, Ида Бендер унаследовала энергию многожанрового творчества отца, инерцию его дара.

Романист, чьи книги, уверена, дождутся крупных тиражей и многонационального читателя, — Виктор Гейнц, видящий разные грани романного жанра. Его книга “In der Sackgasse. Aufzeichnungen eines ‘Außenseiters’ in Russland“ — роман о судьбе российско-немецкой интеллигенции, “Der brennende See” — роман-антиутопия с детективной сюжетной линией и подтекстом.

На высоком уровне создана трилогия Виктора Штрека “Heimat ist ein Paradies”: здесь и идеи Канта, и психология тинейджера, и бытие и быт Германии.

Роман Нелли Дэс “Das Mädchen vom Fährhaus” («Девушка из дома паромщика») и поставленный по нему фильм “Nadja: Heimkehr in die Fremde” («Надя: Возвращение на чужбину», 1995, режиссер Т. Нэтер) показывают враждебное отношение к российским немцам со стороны окружения и в сибирской деревне, куда они были высланы, и в Ленинграде, куда попадает главная героиня Надя. Возможно, и Германия останется для героев чужбиной. находка режиссера — звучащие в немецкоязычном фильме русские и советские песни, которые как бы обволакивают немецкую жизнь, бытующую в своей капсуле.

К теме депортации обращены романы Игоря Шёнфельда. Август, трагический для советских немцев, перекликается с именем главного героя его романа «Дороги августа» Августа Бауэра. Этот роман вначале назывался «Исход». Во второй редакции более детально описана жизнь лагеря в трудармии. Бывший каторжник Август не доживает до эмиграции в Германию. Август валит лес, поднимал целину, искал мать, строил дом, любил свою избранницу — таково бытие российско-го немца.

В своем романе «Донесенное от обиженных» Игорь Гергенрёдер, один из наиболее одаренных российско-немецких прозаиков, предлагает авторскую гипотезу о судьбе российских немцев. Изложу ее, с ней можно согласиться или не согласиться. Писатель указывает на глубокий конфликт в российском обществе, в котором с последней трети XIX в. обострялся русский национализм. Над русской средой тяготела обида из-за болезненного вопроса: кому роднее родина и кто родине роднее? В конце концов обиженным удалось втянуть Россию в войну с Германией.

Мерцающее в жанровом отношении произведение И. Гергенрёдера «Дайте руку королю» (автор считает его повестью, переводчики на немецкий — романом) — автобиографическая проза. Произведение было переведено на немецкий язык Ренатой и Томасом Решке. Германская критика назвала его «документом надежды», несмотря на то, что произведение повествует о детях-инвалидах, ставших жертвами медицинских и психологических опытов. Произведение строго реалистично: все, что описывается, пережито самим автором, который в июле 1958 г., шести лет от роду, оказался в Центральном научно-исследовательском институте протезирования и протезостроения в Москве. Практикуясь на искалеченных детях, карьеристы-хирурги делают себе имя в науке. Дети страдают не только от них, но и от своего собрата — ребенка-садиста, тоже инвалида, но менее, чем другие дети, пораженного болезнью.

Творческая судьба Элеоноры Гуммель сложилась именно в Германии. Она — один из немногих российско-немецких литераторов, чье творчество признано германским читателем и критиком. Романы «Рыбы Берлина» и «Венера в окне» объединены общей сюжетной линией и системой персонажей. Приехавшая в ГДР из Казахстана девочка Алина Шмидт, от лица которой ведется повествование в «Рыбах Берлина», сквозь наивное детское восприятие познает интеграцию в германское общество. Рыбы Берлина — раскрытие метафоры временной немоты российских немцев в условиях эмиграции в Германию. Роман «В хороших руках, в прекрасной стране» написан о непростой судьбе трех женщин — Виктории, Олеси и Нины. Э. Гуммель свойственна простота синтаксиса при сюжетном богатстве. Читатель легко входит в мир персонажей Гуммель благодаря прозрачности авторского слова и напряженности диалогов. В настоящее время Э. Гуммель работает над романом о Немецком драматическом театре в Казахстане под рабочим названием «Темиртау». Он рассказывает о группе молодых актеров, которые вынуждены искать новые театральные подмостки, поскольку их необычный театр в казахстанской степи теряет зрителей.

Романы Генриха Рана (“*Der Jukagire*”, “*Aufzug Süd-Nord*” и др.) ищут нового читателя. Автору удалось создать роман-диффузию — одновременно исторический, приключенческий, политический и философский. Это произведение наполнено диалектическими противоречиями. С одной стороны, Генрих Ран тонко затрагивает тему изгойства, аутсайдерства. Из-за сталинской диктатуры главный герой Иван Никель в детстве становится сиротой и воспитывается в суровой школе-интернате. Аутсайдерство и лидерство Юкагира по ходу романа усиливается — вот он уже не просто заключенный, но и беглец.

Российско-немецкая проза напиталась сюжетами, действием. Теперь ее путь — вглубь, к метафизике языка. Российско-немецкая литература постепенно освобождается от сугубо национальной тематики.

### 3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проза российских немцев сложна и самобытна. Если проследить на диахронической оси за становлением жанровых форм, свойственных российско-немецкой литературе, можно увидеть, насколько изменились предпочтения авторов

в области художественного выражения: от таких форм, как баллада, трудовая песня, шпрух, шванк (которые отличались относительно малыми объемами) писатели-билингвы вернулись к эпическому размаху изображаемого. Романная форма, диффузная, внутренне неравномерная, позволяет авторам «вглядываться» внутрь себя, в «единоличье чувств». Осмысление собственного места в мире, этнической самости, перспектив в плане исторического будущего — лишь некоторые из проблем современной прозы российских немцев. Исследования в области этой прозы актуальны, хотя и неоднозначны. Новейшие публикации в русле данной проблемы позволяют нам говорить о кардинально противоположных мнениях относительно российско-немецкой литературы и самих российских немцев: от локального пессимизма и окончательной утрате корней до попыток зарождения новой, усложненной идентификационной модели [2—4].

Хрестоматия, представленная в данной статье, не даст готовых ответов на поставленные вопросы, но, безусловно, пригласит читателя к сотворчеству и сопереживанию, которые, возможно, способствуют началу собственного поиска.

© Зейферт Е.И., 2017

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. В воздухе растет колокольня из звуков. Хрестоматия по литературе российских немцев второй половины XX — начала XXI века: Проза. Автор-составитель Зейферт Е.И. М.: Рус-Дойч Медиа, 2016. 431 с.
2. *Gazetov A.* The Foreign Sloboda as a Historical Russian Experience for Present Times. *Transylvanian Review*. Volume 25. Issue 4. 2016. Pp. 125—137.
3. *Wolf M., Frank A.* No Future for the Ethnic Germans in Kazakhstan. *Aussen Politik*. Volume 44. Issue 2. 1993. Pp. 153—162.
4. *Brandt D.* “Aber Dort Leben, Wo Andere Sind Wie Ich, Das Mochte Ich Gern”. *Russian-German Migration, Exclusion and Identities in Eleonora Hummel’s Novels*. *German Life and Letters*. Volume 68. Issue 2. 2015. Pp. 154—170.

#### Благодарность:

Автор статьи выражает благодарность профессору Российского университета дружбы народов Улданай Максutowне Бахтикереевой за поддержку транслингвальных проектов и первому заместителю председателя Международного союза немецкой культуры Ольге Мартенс за поддержку литературы российских немцев.

#### История статьи:

Поступила в редакцию: 19.07.2017

Принята к публикации: 23.09.2017

Модератор: О.А. Валикова

**Конфликт интересов:** отсутствует

#### Для цитирования:

**Зейферт Е.И.** Хрестоматия прозы российских немцев второй половины XX — начала XXI века на русском и немецком языках: актуальность, адресат, жанровый репертуар // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность*. 2017. Т. 14. № 4. С. 710—718. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-710-718

**Сведения об авторе:**

*Зейферт Елена Ивановна* — доктор филологических наук, профессор кафедры теоретической и исторической поэтики Российского государственного гуманитарного университета. E-mail: elena\_seifert@list.ru

**ABOUT THE PROSE ANTHOLOGY OF RUSSIAN GERMANS  
(THE SECOND HALF OF THE XX—XXI CENTURIES) IN RUSSIAN  
AND GERMAN: RELEVANCE, ADDRESSEE, GENRE REPERTOIRE**

**E.I. Seifert**

Russian State University for the Humanities  
*Russian Federation, 125993, Moscow, Miusskaya sq., 6, GSP-3*

The article is devoted to a new collection of literature, the Anthology of Russian-German prose (the second half of the XX<sup>th</sup> — beginning of XXI<sup>st</sup> century) titled “In der Luft wächst ein Glockenturm aus Lauten” (Moscow, “Rus-Deutsch media”, 2016). The book is based on the additional program developed by Ethno-Cultural Education Institute, “Ethnic Picture of the World in Literature” (2013) and a special course program by the Russian State University for the Humanities, “Ethnic Picture of the World in Literature”, (2013). The target audience are Russian-German bilinguals.

The paper describes the Anthology and closely examines the genre of the Russian-German novel. We’ve come to conclusion that this prose become more complicated in plot and action, and now it is delving into metaphysical depths of the language. Russian-German authors are gradually drifting away from purely national themes.

**Key words:** literature of the Russian Germans, fiction, artistic bilingualism, novel

**REFERENCES**

1. *V vozduhe rastet kolokol'nja iz zvukov*. Hrestomatija po literature rossijskih nemcev vtoroj poloviny XX — nachala XXI veka [In the Air, a Bell Tower is Rising from the Sounds]: Proza. Avtor-sostavitel' Zeifert E.I. M.: RusDojch Media, 2016. 431 s.
2. Gazetov A. The Foreign Sloboda as a Historical Russian Experience for Present Times. *Transylvanian Review*. Volume 25. Issue 4. 2016. Pp. 125–137.
3. Wolf M., Frank A. No Future for the Ethnic Germans in Kazakhstan. *Aussen Politik*. Volume 44. Issue 2. 1993. Pp. 153–162.
4. Brande D. “Aber Dort Leben, Wo Andere Sind Wie Ich, Das Mochte Ich Gern”. Russian-German Migration, Exclusion and Identities in Eleonora Hummel's Novels. *German Life and Letters*. Volume 68. Issue 2. 2015. Pp. 154–170.

**Acknowledgment:**

The author of the article expresses her gratitude to professor Uldanai Bakhtikireeva for supporting the translingual projects and to the first Deputy Chairman of the International Union of German Culture, Olga Martens, for supporting the literature of the Russian Germans.



**Article history:**

Received: 19.07.2017

Accepted: 23.09.2017

Moderator: O.A. Valikova

**Conflict of interests:** none

**For citation:**

Seifert E.I. (2017). About the Prose Anthology of Russian Germans (the second half of the XX—XXI centuries) in Russian and German: Relevance, Addressee, Genre Repertoire. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (4), 710—718. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4-710-718

**Bio Note:**

*Seifert Elena Ivanovna* is a Doctor in Philology, Professor of the Department of Theoretical and Historical Poetics in Russian State University for the Humanities. E-mail: elena\_seifert@list.ru